

Name: **Márk Fázer**

Alter: 17

Schule: Hansági Ferenc Vendéglátóipari és Idegenforgalmi Szakközépiskola, Szeged

Gedicht: Achim von Armin Der Welt Herr

DeutschlehrerIn: Klára Jancsikinné Smicskó

Berufswunsch/Studiumspläne: Koch

Name: **Péter Dugár**

Alter: 18

Schule: **Kecskeméti Humán Középiskola, Szakiskola és Kollégium Kada Elek Közgazdasági Szakközépiskolája**

Gedicht: Kurt Schwitters: Kleines Gedicht für große Stotterer

DeutschlehrerIn: Mónika Feketéné Balogh

Berufswunsch/Studiumspläne: Universität Szeged, Philosophische Fakultät

Name: **Ágost Veres**

Alter: 13

Schule: Révfülöpi Általános Iskola

DeutschlehrerIn: Autodidakt

Berufswunsch/Studiumspläne: Dichter, Schriftsteller

Kurt Schwitters

Kleines Gedicht für große Stotterer

Ein Fischge, Fisch, ein Fefefefefischgerippe
Lag auf der auf, lag auf der Klippe.

Wie kam es, kam, wie kam, wie kam es
Dahin, dahin, dahin?

Das Meer hat Meer, das Meer, das hat es
Dahin, dahin, dahingespület,
Da llllliegt es, liegt, da llllliegt, ll liegt es
Sehr gut, sogar sehr gut!

Da kam ein Fisch, ein Fefefefefisch, ein
Fefefefefefe-Fefefefefefe-

(schriller Pfiff) feFe feFe feFe feFefischer,
Der frischte, fischte frische Fische.
Der nahm es, nahm, der nahm, der nahm es
Hinweg, der nahm es weg.

Nun llllliegt die, liegt, nun ll liegt die Klippe
Ganz o o o ohne Fischge Fischgerippe
Im weiten, weit, im We Weltenmeere
So nackt, so fufu furchtbar nackt.

Übersetzt von Péter Dugár



Achim von Armin Der Welt Herr

Morgenstund hat Gold im Munde,
Denn da kommt die Börsenzeit
Und mit ihr die süße Kunde,
Die des Kaufmanns Herz erfreut:
Was er abends spekuliert,
Hat den Kurs heut reguliert.

Eilend zeihen die Kuriere
Mit dem kleinen Kursbericht
Dass er *diese* Welt regiere,
Von *anderen* weiß ich's nicht:
Zitternd sehn ihn Potentaten,
Und es bricht das Herz der Staaten

Übersetzt von Márk Fázer

Kis vers nagy dadogóknak

Egy halcso, hal, egy hahahahahalcsonváz
Volt fenn a fenn, volt fenn a sziklán.
Hogy került az, került, hogy került, hogy
került az
Oda, oda, oda?

A tenger, tenger, a tenger, az
Oda, oda, odasodorta,
Ott fffffekszik az, fekszik, ott fffffekszik,
ffekszik az
Nagyon jól, méghozzá nagyon jól!

Aztán jött egy hal, egy hahahahahal, egy
Hahahahahaha-hahahahahaha-
(éles füitty) haha haha haha
Hahahalász,
Ó ha, halászott friss halakat
Ó vette azt, vette, ó vette, ó vette azt
Onnan el, ó vette el onnan.

Most áááááll az, áll, most ááááll a szikla
Teljesen halcs halcsontváz n n n n nélkül
A messzeségen, a v világtengerben
Oly csupaszul, oly rere rettentően csu-
paszul.



A világ ura

Ki korán kel, aranyat lel,
Mivel a tőzsde ideje jóvel
És vele a jó hír,
Mi az üzletember szíve vágya:
Amit esténként kifundál
Ma az az árfolyam irányá.

Futárok jönnek sietve
A kis árfolyamjelentéssel
Hogy e világ ura ő,
Másokról nem tudok:
Reszketve nézik a hatalmasságok
És összetört szível az államok.

Christian Morgenstern Möwenlied

Die Möwen sehen alle aus,
als ob sie Emma hießen.

Sie tragen einen weißen Flaus
und sind mit Schrot zu schießen.

Ich schieße keine Möwe tot,
ich laß sie lieber leben –
und füttre sie mit Roggenbrot
und rötlichen Zibben.

O Mensch, du wirst nie nebenbei
der Möwe Flug erreichen.
Wofern du Emma heißest, sei
zufrieden, ihr zu gleichen.

Sirálydal

Mintha Emma lenne nevük,
Olyanok a sirályok.
Fehérik rajtuk mellényük,
Söréttel lőnek rájok.

Én sirály nem lövök agyon,
hagyom, éljen békében.
Inkább rozskenyeret adok,
És mazsolát melléje.

Ó, ember, nem érsz fel mellé,
Sirály módra nem szállhatsz.
Ha Emmának hívnak, elég,
Rájuk csak így hasonlíthatsz.

Übersetzt von Gergő Rácz

Wolfgang Borchert Muscheln, Muscheln

Muscheln, Muscheln, blank und bunt,
findet man als Kind.
Muscheln, Muscheln, schlank und rund,
darin rauscht der Wind.

Darin singt das große Meer –
in Museen sieht man sie glimmen,
auch in alten Hafenkneipen
und in Kinderzimmern.

Muscheln, Muscheln, rund und schlank,
horch, was singt der Wind:
Muscheln, Muscheln, bunt und blank,
fand man einst als Kind!

Kagylók, kagylók

Kagylók, kagylók, szín és fény,
meztaláltam gyermekként.
Kagylók, kagylók, karcsún szép,
Bennetek zenél a szél.

Tenger dalát visszhangozza-
csillogjon bár múzeumban,
kikötői matrózbárban vagy
gyerekek szobájában.

Kagylók, kagylók, karcsún szép,
hallgasd, mit dalol a szél:
Kagylók, kagylók, szín és fény,
találtattok gyermekként.

Übersetzt von Ágost Veres

